

Promotion de l'interprétariat pour les professionnel.le.s de santé libéraux



PRISME



Elsa JUGIE bénévole MDM Nouvelle Aquitaine

L'interprétariat professionnel en santé est une priorité nationale et régionale.

« La nécessité pour le patient et son soignant de se comprendre, est clairement posée par les textes à vocation éthique et juridique comme dans la littérature scientifique et médicale, voire médico-économique. Dès lors que le professionnel de santé et le patient ne parlent pas la même langue, le recours à l'interprétariat est indispensable. Le non-recours constitue une prise de risque, un facteur de non qualité et une source potentielle de soins non pertinents et inutilement coûteux ».
Extrait rapport IGAS avril 2019 n° 2018-128R.

Contexte

- ❖ **L'interprétariat professionnel est essentiel à une prise en charge de qualité en médecine de proximité :**
- ❖ **L'obtention d'une couverture maladie est parfois insuffisante pour garantir l'accès à un parcours de santé coordonné aux personnes précaires:**
- ❖ **Un accès à l'interprétariat quasi-inexistant pour la santé de proximité**

Historique du projet

- ❖ S'inspire d'un travail partenarial mené avec la Plateforme Santé Vulnérabilité du CCAS de Bordeaux, dispositif Care.
- ❖ Constat des PASS locales de la difficulté à pouvoir réorienter les patients allophones en médecine libérale.
- ❖ Création du Réseau Santé 33 par MDM Bordeaux : interprétariat téléphonique sans rdv, animation du réseau des médecins partenaires par un médecin, contact possible de l'interlocuteur social de MDM, sensibilisation des patients, accessible à tous les patients, recherche – collecte de données et plaidoyer.
- ❖ Transfert vers un dispositif de droit commun : le projet **PRISME**, pour les médecins et sages-femmes libéraux pour améliorer l'accès aux soins des personnes allophones précaires.

Contexte local

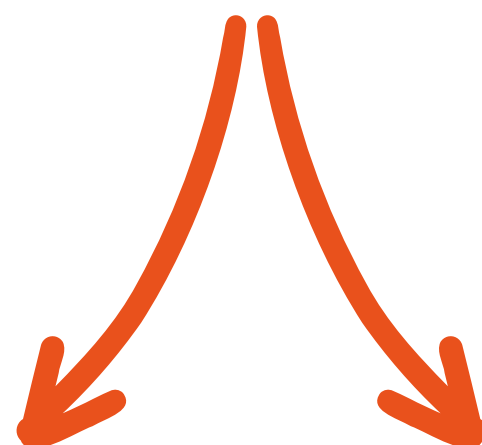
- ❖ Les patients allophones pris en charge par les centres d'accueil, de soin et d'orientation (CASO) de Médecins du Monde s'insèrent difficilement dans le système de santé, notamment en médecine de ville.
- ❖ La barrière de la langue peut être renforcée par un manque de recours aux services d'interprétariat par les professionnels de santé et les patients.
- ❖ Le programme PRISME a été établi à partir du 1^{er} janvier 2022. Une campagne de sensibilisation aux services d'interprétariat proposés (en présentiel ou par téléphone) a été effectuée auprès des professionnels de santé éligibles. Les patients ont été également encouragés à solliciter eux-mêmes un service d'interprétariat.
- ❖ Le nombre d'inscriptions au programme a été comptabilisé du 1^{er} janvier au 30 juin 2023, ainsi que le nombre d'utilisation de l'interprétariat et les langues demandées.



finance



coordonne



ADESP



PRISME

MODALITES D'INTERVENTION :

Accès à l'interprétariat professionnel en consultation pour les médecins, sages-femmes, infirmiers, dentistes exerçant en libéral ont accès à l'interprétariat téléphonique et présentiel.

Une des innovations du projet est que l'interprétariat pourra également être sollicité par le patient, afin de renforcer le pouvoir d'agir des personnes et de leur permettre de devenir actrices de leur parcours de santé.

Promotion de l'interprétariat en santé auprès des soignants par la promotion du dispositif via une équipe bénévole de Médecins du Monde proposant des rencontres, des webinaires, la diffusion de flyers.



COMMUNICATION GRÂCE ÉQUIPE BÉNÉVOLE ET SALARIÉE

 **Interprétariat
professionnel
en santé
Nouvelle Aquitaine**
À destination de tous les médecins généralistes
et spécialistes, sages-femmes, infirmier.e.s.
et dentistes, en activité libérale
ou les centres de santé

Avez-vous des patients qui ne parlent pas le français ou
qui le comprennent très peu ?

- ✓ L'Association IMEDI, en partenariat avec Médecins du
Monde et l'ARS Nouvelle Aquitaine, vous propose
un service d'interprétariat professionnel.
- ✓ Plus de 180 langues et dialectes disponibles
pour l'interprétariat distanciel
- ✓ Interprètes professionnels formés et signataires de la
charte de déontologie de l'interprétariat et de la traduction

Objectifs :

- Communiquer même avec
ceux qui parlent « un peu
français » sans passer par la
famille ou les amis.
- Faciliter la compréhension
de vos messages.
- Prendre du temps maintenant
pour en gagner plus tard.
- Améliorer l'observance des
traitements.



Structures
Accueil
Hébergement
Insertion

URP
S

Ordes
Médecins
Dentaire
Infirmier
Sage-femme



#SFSP2023

MODALITES D'INTERVENTION :

Promotion de l'interprétariat en santé auprès des patients et des acteurs du social

- ❖ Le projet PRISME est également présenté à toutes les personnes parlant peu ou pas français pour qu'elles puissent s'approprier le projet et revendiquer un accès à une consultation médicale avec interprétariat professionnel (empowerment).

Coordination des acteurs territoriaux de santé pour piloter le projet et modéliser un dispositif pérenne d'accès à l'interprétariat professionnel

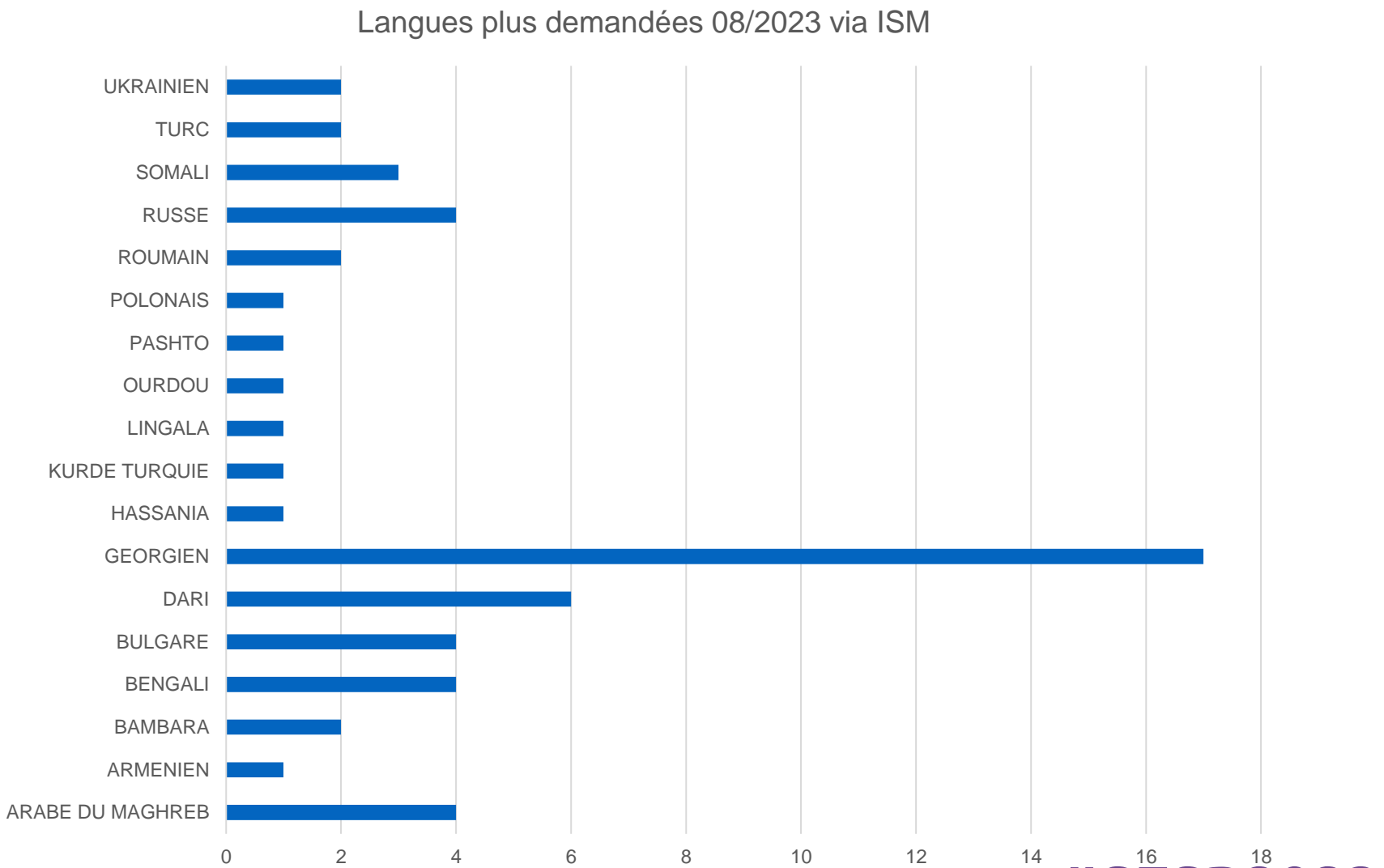
- ❖ Afin de fédérer les différents acteurs de santé du territoire autour de ce projet et d'en suivre les avancées, un comité de pilotage (COPIL) est constitué.

PRISME en quelques chiffres – Année 2023

+135% d’inscriptions comparées à 2022

Inscription soignants	Médecins généralistes	89
	Médecins spécialistes	33
	Sages-Femmes	19
	Dentistes	9
	Infirmier.e.s	13
	TOTAL inscriptions par département (toutes professions) pour 2023 (31/08/23)	163
Utilisation (distanciel + présentiel)	ISM (distanciel)	
	Médecins généralistes	363
	Médecins spécialistes	44
	Sages-Femmes	22
	Dentistes	0
	Infirmiers	15
	Total utilisations en distanciel (toutes professions) par département	444
	ISM (temps total en minutes)	9954
	ISM (coût total)	15039
	IMEDI (Présentiel) - Gironde uniquement	
	Présentiel (sur demande des patients)	346
	Présentiel (sur demande des professionnels)	303
	Total utilisations en présentiel (patients + professionnels)	649

Langues les plus demandées via ISM



Conclusion

- ❖ Expérimentation ambitieuse et prometteuse.
- ❖ L'utilisation de l'interprétariat est en hausse. Il est adopté de manière hétérogène par les professionnels de santé libéraux en Nouvelle-Aquitaine.
- ❖ Une étude qualitative relative à la perception des professionnels de santé, les leviers et freins liés à l'utilisation de l'interprétariat est en cours.
- ❖ Importance du suivi des actions et d'une constante communication.
- ❖ Souhait d'une reprise par un acteur avec une coordination régionale et des présences départementales.